



## Gruppendolmetscher\*innen -kurs

an der Europa-Universität Viadrina /  
viadrina Dialog und Transfer gmbh  
Frankfurt (Oder)

**20. – 26. Juli 2024**



## GRUPPENDOLMETSCHER\*INNENKURS

Bei internationalen Jugendbegegnungen spielt die sprachliche Verständigung neben anderen Faktoren eine maßgebliche Rolle für das Gelingen des gesamten Programms. Um die Kommunikation zwischen den Jugendlichen zu erleichtern, übernehmen Gruppendolmetscher\*innen jedoch nicht nur die Aufgabe, die fremde Sprache zu übertragen, sondern übermitteln auch die möglicherweise kulturell kodierte Absicht hinter dem Gesagten. Sie spielen eine besondere Rolle im Kommunikations- und Gruppenprozess.

Das Sprachenzentrum der [Europa-Universität Viadrina](#) Frankfurt (Oder) bietet in Zusammenarbeit mit der [viadrina Dialog und Transfer gmbh](#) in diesem Sommer einen weiteren Kurs für Gruppendolmetscher\*innen im deutsch-polnischen Jugendaustausch an.

Der Kurs wird aus Mitteln des [Deutsch-Polnischen Jugendwerks \(DPJW\)](#) finanziell unterstützt.

### Termin & Ort

20. – 26. Juli 2024  
Europa-Universität Viadrina / viadrina Dialog und Transfer gmbh,  
Frankfurt (Oder)

### Ziele

Der Kurs **dient nicht primär der Erweiterung der eigenen Sprachkenntnisse**, sondern der Einübung bestimmter **Übersetzungs- und Kommunikationstechniken**. Die Teilnehmer\*innen sollen lernen, beim Dolmetschen die Interessen der Gruppe zu vermitteln, notfalls das Gesagte zu interpretieren und über kulturelle Unterschiede aufzuklären.

### Zielgruppe

Personen ab 18 Jahren, die im deutsch-polnischen Jugendaustausch oder für kulturelle/soziale Einrichtungen mit viel Kontakt zu Jugendlichen tätig sind, mit **guten und sehr guten Kenntnissen beider Partnersprachen** und möglichst etwas praktischer Erfahrung im deutsch-polnischen Jugendaustausch und Dolmetschen.



## Veranstalter

Europa-Universität Viadrina  
Sprachenzentrum  
Große Scharrnstr. 59  
D-15230 Frankfurt (Oder)

[www.sz.europa-uni.de](http://www.sz.europa-uni.de)

viadrina Dialog und Transfer gmbh  
Große Scharrnstraße 23 A  
D-15230 Frankfurt (Oder)

<http://www.viadrina-dialog-transfer.gmbh>

## Kontakt/Information



**Agnieszka Grzybkowska**  
[grzybkowska@gmail.com](mailto:grzybkowska@gmail.com)  
**Piotr Żwak**  
[piotr@zwak.pl](mailto:piotr@zwak.pl)

## Anmeldung



viadrina Dialog und Transfer gmbh

E-Mail: [gdk@viadrina-dialog-transfer.gmbh](mailto:gdk@viadrina-dialog-transfer.gmbh)  
Tel. +49 (335) 4016 – 324

## Themen und Methoden

Einführung ins Dolmetschen; Übungen zu Rhetorik, kulturspezifischen Begriffen u. a.; praktische „Feldübungen“ mit konsekutivem und simultanem Dolmetschen; Übungen zur Sprachanimation; Reflexion der Rolle und der Arbeitsbedingungen des Gruppensdolmetschers.

## Referent/innen

Praxiserfahrene Dolmetscher\*innen, Mitarbeiter\*innen des Sprachenzentrums der Europa-Universität Viadrina, Fachleute aus dem deutsch-polnischen Umfeld.



## Wir bieten

Kursprogramm (Theorie und Praxis), Kennenlernen der europäischen Doppelstadt Frankfurt (Oder und Słubice; Unterbringung in Einbett-Zimmern in einem modernen Studentenwohnheim in Słubice. Teilnahme-Bescheinigung in deutscher und polnischer Sprache.

## Kosten

- **200 €** für Teilnehmer\*innen mit Wohnsitz in Deutschland
- **140 €** für Teilnehmer\*innen mit Wohnsitz in Polen

Die Kosten für An- und Abreise sowie Verpflegung sind von den Teilnehmer\*innen selbst zu tragen (es besteht die Möglichkeit, Mahlzeiten im Wohnheim zuzubereiten und die Mensa in Frankfurt zu nutzen). Außerdem müssen die Teilnehmer\*innen selbst für ihre Kranken- und Unfallversicherung sorgen. Die Reisekosten können gemäß den Pauschalen des DPJW für Teilnehmer\*innen aus Polen teilweise erstattet werden.

## Anmeldung

Die Zahl der Plätze ist begrenzt. Wir bitten um Anmeldung auf dem Anmeldeformular **bis 30. 06. 2024**. Unmittelbar nach dem Stichtag werden wir uns mit Ihnen in Verbindung setzen.